

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 21.06.2025 16:46:17
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Оценочные материалы для промежуточной аттестации по дисциплине

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА, семестры 1, 2

Код, направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль)	Теория перевода и межкультурная /межъязыковая коммуникация
Форма обучения	очная
Кафедра-разработчик	лингвистики и переводоведения
Выпускающая кафедра	лингвистики и переводоведения

Типовые задания для контрольных работ (1-2 семестры):

1 семестр:

Контрольная работа № 1

1. *Определите лексические трудности, которые представляет данный текст.*
2. *Предложите переводческие комментарии к именам собственным и реалиям, использованным в тексте.*

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes — Achilles and Patroclus, Hector and /Eneas — and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

3. *Переведите на русский язык следующие словосочетания, при необходимости применяя прием калькирования.*

Energy Department spokesman; mountain war; perfect murder; perfect stranger; Freedom Support Act; a new space satellite communications system; business communication workshop; Statistics and Analysis State Committee; non-taxable income.

2 семестр:

Контрольная работа № 1

1. Дайте определение понятиям «переводческая компетентность» и «компетенция»
2. Выполните сопоставительный анализ исходного и переводного текстов в учебном пособии Сапоговой Л.И. «Переводческое преобразование текста» стр.266.

Контрольная работа № 2

1. Назовите и опишите 3 навыка и умения, входящих в следующие компетенции: языковая, культурная, профессиональная, переводческая
2. Назовите и опишите упражнения, способствующих формированию указанных компетенций.
3. Какие виды ошибок выделяют в письменном переводе, их классификация.

Типовые вопросы зачету (1 семестр):

В первом семестре промежуточная аттестация проходит в форме зачета.

Задание 1. сформулируйте развернутые ответы на следующие теоретические вопросы:

1. Перевод как деятельность.
2. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
3. Виды, формы и этапы перевода.
4. Эквивалентность: понятие, способы достижения.
5. Теория эквивалентности Я.И. Рецкера.
6. Теория эквивалентности В.Н. Комиссарова.
7. Функциональная эквивалентность А. Швейцера.
8. Теория динамической эквивалентности Ю. Найды.
9. Понятие единицы перевода применительно к текстам гуманитарной направленности.
10. Денотативная (ситуативная) модель перевода.
11. Трансформационная модель перевода.
12. Семантико-семиотическая модель перевода.

13. Психолингвистическая модель перевода.
14. Коммуникативно-функциональная модель перевода.
15. Общая характеристика и типология переводческих трансформаций.
16. Понятия и примеры лексических трансформаций.
17. Понятия и примеры лексико-грамматических трансформаций.
18. Понятия и примеры трансформаций на синтаксическом уровне.

Задание 2. Дайте рецензию на предложенный автореферат диссертационного исследования переводческой проблематики

Задание 3. Выполните устный перевод текста с листа .

Half of American teenagers don't get enough sleep on school nights. They get an average of 60- 90 minutes less than they need, experts say. One problem is biology. Teens are programmed to go to sleep later and wake up later than other age groups, but many schools start classes as early as 7:00 a.m. Many students go to class feeling tired. One student, Danny, says that getting up in the morning is terrible. He feels tired. During his first classes of the day, it's difficult to stay awake. Michael Breus is a psychologist. He's an expert in sleep problems. He says that teenagers need eight to ten hours of sleep a night. He feels that sleepy teens can become depressed. This can also affect their ability in sports and driving. Michael Breus says a tired driver, especially a tired teenage driver, is dangerous. What can schools do? Psychologists say schools can start classes later in the morning. Studies show that students' grades improved by starting classes later. St. George's School in Rhode Island wanted to try this. They started classes just thirty minutes later. Visits to the health center by tired students decreased by half. Late arrivals to first period decreased by one-third. Students felt less sleepy during the day. The teachers also noticed that students were happier and more awake.

Во втором семестре промежуточная аттестация проходит в форме экзамена.

Задание 1. Сформулируйте развернутые ответы на следующие теоретические вопросы

1. Восполнение этнокультурных лакун при переводе.
2. «Ложные друзья» переводчика и интернациональная лексика. Десемантизированные и многозначные слова. Слова-дериваты, неологизмы.
3. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц. Пословицы и поговорки в переводе с учетом несовпадения их состава в языках.
4. Перевод каламбура, цитат и аллюзий. Метафора и сравнение. Метонимия.
5. Аллюзии, крылатые слова, цитаты как экспрессивное средство.
6. Межъязыковые соответствия. Отражение системы ценностей и представлений различных культур при переводе
7. Стереотипные действия и творческие решения в переводческих приемах
8. Межъязыковая идиоматичность как общелингвистическая и переводческая проблема.
9. Проблемы художественного перевода.
10. Требования к переводчику художественных текстов.
11. Проблемы перевода поэтических текстов
12. Профессиональная компетентность и компетенции переводчика
13. Упражнения, используемые для обучения различным видам перевода
14. Способы передач в переводе различных категорий имен собственных (транскрипция, транслитерация, калькирование и пр.).
15. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий

Задание 2. Выполните сопоставительный анализ отрывка из рассказа Р.Брэдли, и его перевод.

DARK THEY WERE, AND GOLDEN-EYED

By Ray Bradbury

The rocket metal cooled in the meadow winds. Its lid gave a bulging pop. From its clock interior stepped a man, a woman, and three children. The other passengers whispered away across the Martian meadow, leaving the man alone among his family.

The man felt his hair flutter and the tissues of his body draw tight as if he were standing at the center of a vacuum. His wife, before him, seemed almost to whirl away in smoke. The children, small seeds, might at any instant be sown to all the Martian climes. The children looked up at him, as people look to the sun to tell time of their life it is. His face was cold.

«What's wrong?» asked his wife.

«Let's get back on the rocket.»

«Go back to Earth?»

«Yes! Listen!»

The wind blew as if to flake away their identities. At any moment the Martian air might draw his soul from him, as marrow comes from a white bone. He felt submerged in a chemical that could dissolve his intellect and bum away his past.

They looked at Martian hills that time had worn with a pressure of years. They saw the old cities, lost in their meadows, lying like children's delicate bones among the blowing lakes of dress.

«Chin up, Harry,» said his wife. «It's too late. We've come **over** million miles.»

The children with their yellow hair hollered at the deep dome of Martian sky. There was no answer but the racing hiss of wind through the stiff grass.

He picked up the luggage in his cold hands. «Here we go,» he said — a man standing on the edge of a sea, ready to wade in and be drowned.

They walked into town.

1. ОНИ БЫЛИ СМУГЛЫЕ И ЗОЛОТОГЛАЗЫЕ

Перевод З.Бобырь

Ветер с полей обдувал дымящийся металл ракеты. Глухо 5, открылась дверь. Первым вышел мужчина, потом 1а с тремя детьми, за ними остальные. Все пошли через марсианские луга к недавно построенному поселку, но мужчина с семьей остался один.

Ветер шевелил ему волосы, тело напрягалось, словно еще погруженное в безмерность пустоты. Жена стояла рядом; ее била дрожь. Дети, как маленькие семена, должны были вращать отныне в почву Марса.

Дети смотрели снизу вверх в лицо отца, как смотрят на солнце, чтобы узнать, какая пора жизни пришла. Лицо было холодным, суровым.

— Что с тобой? — спросила жена.

— Вернемся в ракету.

— И на Землю?

— Да. Ты слышишь?

ветер дул, не переставая. Что, если марсианский высосет у них душу, как мозг из костей? Мужчина чувствовал себя погруженным в какую-то жидкость, могущую растворить его разум и выжечь воспоминания. Он взглянул на сглаженные неумолимой рукой времени, на развалины затерявшиеся в море травы.

-Смелее Гарри, - отозвалась его жена. — Уже слишком поздно. За нами лежит шестьдесят пять миллионов миль, если не больше.

Светловолосые дети разноголосо щебетали под сводом марсианского неба. Им отвечали свист и шипение ветра в жесткой траве. Мужчина схватился за чемоданы.

— Идем, — произнес он, как человек, стоящий на берегу моря и готовый плыть и утонуть.

Они двинулись к поселку.

Задание 3. Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте выбранные переводческие решения.

She was one of the better kept secrets of Sweden's royal household: a commoner and divorcée whose relationship with Prince Bertil was seen as a threat to the Bernadotte dynasty.

In a touching royal romance, Welsh-born Princess Lilian and her Bertil kept their love unofficial for decades and were both in their 60s when they finally received the king's blessing to get married.

Lilian died in her Stockholm home this week at age 97. The Royal Palace didn't give a cause of death, but Lilian suffered from Alzheimer's disease and had been in poor health.

She met Sweden's Prince Bertil in 1943, but his obligations to the throne and Lilian's status as a divorced commoner prevented them from making their love public. The couple's sacrifices and lifelong dedication gripped the hearts of Swedes.

"If I were to sum up my life, everything has been about my love," the witty, petite princess said of her husband when she turned 80 in 1995. "He's a great man, and I love him."

Born Lilian Davies in Swansea, Wales, on Aug. 30, 1915, she moved to London at 16 to embark on a career as a model and an actress. She met British actor Ivan Craig, whom she married in 1940.

After the Second World War broke out, Craig was drafted into the British army and Lilian stayed in London, making radio sets for the British merchant fleet and serving at a hospital for wounded soldiers.

At the time, Prince Bertil was stationed at the Swedish Embassy in the British capital as a naval attaché.

The couple met in a nightclub in 1943. Lilian then invited him to a cocktail party, but it wasn't until he fetched her with his car after an air raid that the romance blossomed, Lilian recalled in her 2000 memoirs.

Lilian was still married, but Craig, too, had met someone else, and the couple divorced on amicable terms.

When Bertil returned to Sweden, he became a possible heir to the throne, and his father, King Gustaf VI Adolf, ordered him to abstain from marrying Lilian.

Instead, the couple lived together for decades. They first lived in their house in France and later split their time between a French village and Stockholm, where Lilian stayed in the background for years.